



**PROGRAMA DA DISCIPLINA
ESTUDOS AVANÇADOS EM LÍNGUA ESPANHOLA II: TEORIAS E
PRÁTICAS DE TRADUÇÃO**

1. IDENTIFICAÇÃO

Curso: Letras Português e Espanhol

Componente Curricular: Estudos avançados em Língua Espanhola II: Teorias e práticas de tradução

Fases: 9ª noturno

Ano/Semestre: 2015/2

Numero de Créditos: 3

Carga horária - Hora Aula: 45

Carga horária - Hora Relógio: 54

Professora: Maria José Laiño

Horário de atendimento: quintas feiras 14h-16h

2. Objetivo Geral do Curso

Formar professores críticos e éticos, com sólido conhecimento teórico-metodológico relativo à estrutura, ao funcionamento e às manifestações culturais da língua portuguesa e da língua espanhola, capacitando-os para uma atuação competente nos diferentes espaços educacionais e para o exercício da capacidade de criação e socialização do conhecimento na sua área de formação pela prática da pesquisa e pela inserção ativa no meio social em que atuam.

3. EMENTA

Estudo dos conceitos e dos problemas teóricos e práticos da tradução. Mapeamento dos Estudos da Tradução. Prática de tradução e o ensino da língua espanhola.

4. OBJETIVOS

4.1. GERAL:

Adquirir conhecimento básico de teorias de tradução fazendo uma ponte com a prática tradutória.

4.2. ESPECÍFICOS:

- (i) Traduzir diferentes gêneros de acordo com as teorias apresentadas;
- (ii) Entender a tradução dentro do ambiente de ensino e aprendizagem de línguas;
- (iii) Propor atividades com a ferramenta tradutória para a sala de aula;
- (iv) Aumentar o conhecimento linguístico e cultural de língua espanhola a partir do trabalho com a tradução de diversos gêneros.

5. CRONOGRAMA E CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Encontro	Conteúdo
Aula 1 15/09	Conceituando a tradução. Os estudos da tradução. O modelo de James Holmes. História da tradução. Rumo a uma teoria contemporânea.
Aula 2 22/09	As 13 tendências deformadoras de Antoine Berman. O funcionalismo e as funções da linguagem de Christiane Nord.
Aula 3 29/09	Teoria do <i>skopos</i> de Hans Vermeer. Seminário de textos sobre Tradução e cultura.
Aula 4 06/10	Elementos constitutivos das teorias de tradução. Diferentes concepções e teorizações.
Aula 5 13/10	Equivalência formal X Equivalência dinâmica (Eugene Nida).
Aula 6 20/10	Procedimentos técnicos da prática tradutória (Heloísa Barbosa). Competência tradutória: a contribuição do grupo PACTE.
Aula 7 27/10	História da tradução e o ensino de línguas. Seminário de textos sobre a tradução e a sala de aula de língua estrangeira.
Aula 8 03/11	A tradução pedagógica. Avaliação 1. Tópicos vistos até o momento do Curso.
Aula 9 10/11	Discussão sobre proposta de prática como componente curricular.

	Elaboração proposta de aula usando a ferramenta tradutória.
Aula 10 17/11	Apresentação e testagem da aula planejada.
Aula 11 24/11	Apresentação e testagem da aula planejada.
Aula 12 01/12	Prática tradutória com diferentes gêneros do discurso.
Aula 13 08/12	Prática tradutória com diferentes gêneros do discurso.
Aula 14 15/12	Prática tradutória com diferentes gêneros do discurso. Encerramento da disciplina.

6. PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS (estratégias de ensino, equipamentos, entre outros)

Aulas dialogadas e expositivas, trabalhos de tradução individuais, apresentação de trabalhos pelos alunos, leituras programadas.

7. AVALIAÇÃO DO PROCESSO ENSINO-APRENDIZAGEM

A avaliação será processual e contínua e expressará o resultado de instrumentos e critérios específicos, destacados a seguir:

NP1: seminário de textos, prova e desempenho oral durante as aulas.

NP2: projeto de PCC, aula ministrada e desempenho oral durante as aulas.

Além das notas NP 1 e NP2, a participação nas aulas terão pesos nas notas, assim como assiduidade (75% de presença) e demonstração de leitura dos textos obrigatórios, a partir das discussões feitas em sala de aula.

PROPOSTA DE PRÁTICA (PCC):

A PCC desta disciplina tem como foco a ferramenta tradutória e o ensino de língua espanhola. De acordo com os textos lidos sobre o assunto e também de acordo com as teorias de tradução vistas nos primeiros encontros da disciplina, PCC se consolida ao pensar em atividades tradutórias que poderiam ser abordadas em sala de aula de E/LE (Espanhol como língua estrangeira). Para isso, os estudantes, sozinho ou em dupla, planejarão uma aula de 45 minutos, na qual abordarão a tradução como tarefa em sala de aula. Esta proposta de atividade estará justificada em um plano de aula, que será apresentado pelo docente.

7.1 RECUPERAÇÃO: NOVAS OPORTUNIDADES DE APRENDIZAGEM E AVALIAÇÃO

Se o resultado das notas parciais for inferior ao mínimo estabelecido para a aprovação, será aplicada uma prova para recuperar a NP1 na metade do semestre e outra para recuperar a NP2 no final do semestre.

8. REFERÊNCIAS

8.1 BÁSICAS:

AZENHA, J. J. Tradução Técnica e Condicionantes Culturais. São Paulo: Humanitas FFCH/USP, 1999.

BERMAN, A. A tradução e a letra ou o albergue do longínquo. Rio de Janeiro. 7 letras, 2008.

ECO, U. Quase a mesma coisa. Tradução de Eliana Aguiar; revisão técnica de Raffaella Quental. Rio de Janeiro: Record, 2007.

JAKOBSON, R. En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. Ensayos de lingüística general. Barcelona: Ariel, 1984.

NORD, C. Traduciendo funciones. Em: Estudios sobre la traducción, Castellón 1993, ed. Por Amparo Hurtado Albir, Castellón: Universidad Jaume I, 1994, p. 97-112.

ZIPSER, M. E. Do fato à reportagem: as diferenças de enfoque e a tradução como representação cultural. Tese apresentada ao Depto. de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, USP, 2002.

8.2 COMPLEMENTARES:

ARROJO, Rosemary (org.). *O signo desconstruído. Implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. 2ª ed. Campinas (SP): Pontes, 2003.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. 2ª ed. Campinas (SP): Pontes, 2004.

BELL-SANTOS, Cynthia A., et al (orgs.) *Tradução e cultura*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

CORACINI, M. J. R. F. *A celebração do outro: arquivo, memória e identidade*. Campinas, SP: Mercado das Letras, 2007.

NORD, C. Text Analysis in Translation: theory, methodology, and didactic application of a model of translation-oriented text analysis. Traduzido por Christiane Nord e Penelope Sparrow. Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi, 1991.

_____. Translating as a Purposeful activity: functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome, 1997.

ZIPSER, M. E. Estudos da tradução I / Apostila EaD. Meta Elizabeth Zipser, Silvana Ayub Polchlopek, Eleonora Frenkel. Florianópolis, SC: UFSC/CCE, 2008.

_____. Estudos da tradução II / Apostila EaD. Meta Elizabeth Zipser, Silvana Ayub Polchlopek, Eleonora Frenkel. Florianópolis, SC: UFSC/CCE, 2009.

Professora

Coordenador do Curso